

# EURODISTRICT REGIO PAMINA

JAHRESBERICHT - RAPPORT D'ACTIVITÉS

# 2013





**Conception : EURODISTRICT REGIO PAMINA**  
**Crédit photos : Simon DEPRez, EURODISTRICT REGIO PAMINA,**  
**Union Européenne**  
**Impression : STEIMER, D-76726 Germersheim**  
**Parution : mai 2014 - 400 exemplaires**

# AVANT PROPOS VORWORT

En 2013, l'EURODISTRICT REGIO PAMINA a entamé sa dixième année d'existence. Il est devenu un partenaire incontournable pour la coopération entre les trois territoires du Palatinat du Sud, du Mittlerer Oberrhein et du Nord Alsace, véritable trait d'union des échanges et des rencontres entre citoyens. Pour se donner un nouveau cadre de travail, l'EURODISTRICT a entamé une démarche d'adoption d'un plan d'action et de développement territorial dénommé PAMINA2020. Ce plan proposera les thématiques prioritaires pour lesquelles l'EURODISTRICT devra s'engager.

Une des actions prioritaires concerne le marché du travail. L'EURODISTRICT copréside un comité de pilotage regroupant tous les acteurs concernés par l'emploi et surtout la remise à l'emploi des jeunes et des 45+. Le projet devrait, à termes, aboutir à une demande INTERREGV.

Malgré les contraintes budgétaires de plus en plus fortes, l'EURODISTRICT avec la mission INFOBEST a décidé de soutenir le projet « Task force retraite » qui aide les frontaliers à la retraite à remplir leur déclaration d'imposition de la pension en Allemagne. L'EURODISTRICT a adhéré à l'Association des Régions Frontalières Européennes et poursuit sa coopération avec les eurorégions polonaises et tchèques.

Enfin, l'année 2013 a été marquée par la clôture du fonds de micro-projets PAMINA21 qui a permis la réalisation de 32 projets pour un montant total de près de 1,4 millions d'euros. Il est prévu de poursuivre ce programme dans le cadre du futur programme INTERREG V (2014-2020).

**Josef Offele**  
Président / Vorsitzender  
EURODISTRICT REGIO PAMINA



Der EURODISTRICT REGIO PAMINA blickt in 2013 auf sein zehnjähriges Bestehen zurück. Er hat sich im Laufe der Jahre zu einem unverzichtbaren Partner für die grenzüberschreitende Kooperation zwischen der Südpfalz, dem Mittleren Oberrhein und dem Nordelsass entwickelt und bietet Bürgerinnen und Bürgern einen verbindenden Rahmen für grenzüberschreitende Austausch- und Begegnungen. Um sich eine neue Arbeitsgrundlage zu geben, hat der EURODISTRICT einen Prozess auf den Weg gebracht, an dessen Ende die Verabschiedung eines Aktionsplans für regionale Kohäsion mit dem Titel PAMINA2020 steht. Dieser Plan sieht prioritäre Themenfelder vor, in denen der EURODISTRICT sich künftig verstärkt engagieren muss.

Zu diesen Handlungsbereichen zählt in vorderster Linie der Arbeitsmarkt. Der EURODISTRICT ist beteiligt an der Leitung einer Steuerungsgruppe, in der alle Akteure aus den Bereichen Beschäftigung und insbesondere (Wieder-)Eingliederung auf dem Arbeitsmarkt von jungen Menschen und über 45-Jährigen zusammengeschlossen sind. Ziel ist die Überführung des Projekts in einen INTERREGV-Antrag.

Auch vor dem Hintergrund wachsender Haushaltszwänge ist der EURODISTRICT seiner Verantwortung für die INFOBEST-Aufgabe gerecht geworden, indem er beschlossen hat, das Projekt "Task Force Rente" zu unterstützen, das Grenzgängern im Ruhestand Hilfestellung bei der in Deutschland abzugebenden Steuererklärung leistet. Der EURODISTRICT ist der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen als Mitglied beigetreten und setzt seine Kooperation mit den polnischen und tschechischen Euroregionen fort.

Das Jahr 2013 war schließlich auch geprägt von dem Abschluss des Kleinprojektfonds PAMINA21, der die Realisierung von 32 Projekten mit einem Gesamtvolumen von knapp 1,4 Mio Euro ermöglicht hat. Es ist vorgesehen, dieses Rahmenprojekt auch künftig mit Mitteln aus dem Programm INTERREG V (2014-2020) fortzuführen.

**Patrice Harster**  
Directeur Général / Direktor  
EURODISTRICT REGIO PAMINA

# Animation du territoire

## Regionalmanagement



Ein leistungsfähiges Regionalmanagement stützt sich auf funktionierende Netzwerke, in denen eine Vielfalt von Akteuren mit ihren spezifischen Aufgaben und Kompetenzen miteinander in Kontakt stehen, sich austauschen und partnerschaftlich gemeinsame Ziele anstreben. Gerade für den EURODISTRICT, der keine eigenen Kompetenzen, sondern in erster Linie Animations-, Koordinations- und Moderationsaufgaben hat, und dessen wichtigste Ressourcen sein Humankapital sind, ist die Netzwerkarbeit von essentieller Bedeutung. Dabei kann sich die Bilanz im zehnten Jahr seines Bestehens sehen lassen: In zahlreichen Handlungsfeldern ist es bis heute gelungen, grenzüberschreitende Netzwerke zu initiieren, aufzubauen und mit Leben zu füllen und somit eine notwendige Voraussetzung für die Entwicklung gemeinsamer Zielvorstellungen und Projektideen für die grenzüberschreitende Regionalentwicklung zu schaffen. Ob in den Bereichen Bildung, Ausbildung und Arbeitsmarkt, Jugend, Sport oder Kultur, Verwaltungskooperation oder EU-Förderprogramme, der EURODISTRICT ist von der lokalen über die regionale bis zur europäischen Ebene in sich immer weiter verdichtende und verzweigende Netzwerke eingebunden. Diese zu pflegen und für die gemeinsame Regionalentwicklung inwertzusetzen, bleibt eine Daueraufgabe.

La performance de l'encadrement régional dépend des réseaux fonctionnels rapprochant une pléiade d'acteurs, qui ont chacun des tâches et des compétences spécifiques, dans le but d'échanger et de poursuivre des objectifs communs définis en partenariat. Pour l'EURODISTRICT, qui n'a pas de compétences propres mais qui exerce en substance des fonctions d'animation, de coordination et de modération et dont les ressources principales sont le capital humain, la mise en réseau est d'une importance primordiale. Le bilan, lors de la dixième année de fonctionnement, est encourageant : dans de nombreux domaines d'activités des réseaux transfrontaliers ont pu être initiés, mis en service et animés, comme condition nécessaire pour développer des objectifs communs et des idées de projets visant le développement régional transfrontalier. Que ce soit dans les domaines de la formation, de l'apprentissage et du marché du travail, de la jeunesse, du sport ou de la culture, de la coopération administrative ou des programmes européens, l'EURODISTRICT est toujours et à tous les niveaux impliqué en s'engageant dans de vastes réseaux d'alliances qui n'arrêtent pas de se densifier et diversifier. Cultiver et valoriser ces réseaux est notre tâche permanente.

### Aménagement du territoire et transports

L'année a été marquée par la poursuite des échanges d'information et du processus de coordination transfrontalier à différents niveaux. Furent au programme, dans le cadre informel des rencontres, la présentation et l'échange sur la révision du schéma d'aménagement de la région du Mittlerer Oberrhein (2003) par rapport aux énergies renouvelables, le schéma de cohérence territoriale de la Bande Rhénane Nord (SCoT BRN), la révision du schéma de cohérence territoriale du Nord Alsace SCOTAN)

### Raumentwicklung und Verkehr

Der grenzüberschreitende Informationsaustausch und Abstimmungsprozess im Bereich der Raumplanung und -entwicklung wurde auf verschiedenen Ebenen weiterverfolgt. Auf der informellen Schiene standen Vorstellungen und der grenzüberschreitende Austausch über den Regionalplan Mittlerer Oberrhein 2003, Teilfortschreibung Erneuerbare Energie, das Raumentwicklungskonzept für die nördliche Rheinschiene (SCOT BRN), die Fortschreibung des Raumentwicklungskonzepts für das

ainsi que le plan local d'urbanisme intercommunal (PLUI) de la communauté de communes du Pays de Wissembourg. Sur le plan formel, l'EURODISTRICT fut impliqué dans le cadre des procédures d'autorisation transfrontalières se basant sur le guide des procédures de consultations transfrontalières de la Conférence du Rhin Supérieur (CRS) pour les projets, plans et programmes ayant des incidences notables sur l'environnement. Il rendit un avis sur deux projets soumis à une demande d'autorisation en Alsace du Nord ainsi que sur le projet du schéma régional de cohérence écologique (SRCE) de l'Alsace.

Fin de l'année 2013, la rencontre transfrontalière annuelle des aménageurs s'est poursuivie par l'organisation d'une journée d'information dédiée aux questions actuelles d'aménagement du territoire dans la région du Mittlerer Oberrhein (13 décembre à Karlsruhe). Après une série de trois événements de ce genre proposant un éventail complet d'informations (au programme en 2013 : l'éolien, l'approvisionnement en produits de base et la gestion des surfaces), les partenaires ont convenu de reconduire cette série de conférences désormais sous forme d'ateliers centrés sur des thématiques plus restreintes.

La déclaration d'intention pour promouvoir l'information réciproque et la coopération transfrontalière dans le domaine de l'aménagement du territoire du Rhin supérieur fut signée en 2013 après une longue période de travaux préparatoires. Elle constitue à la fois une base adéquate pour la poursuite de cette démarche, et la confirmation de la fonction pilote de l'EURODISTRICT en tant que plateforme du dialogue transfrontalier entre aménageurs.

Dans le domaine des transports, l'année 2013 a été marquée par l'attention accrue portée aux perspectives des transports publics entre l'Alsace du Nord et le Palatinat et par le suivi des dossiers nationaux tels que l'éco-taxe poids lourds (dont l'introduction en France a été suspendue fin 2013) ou la mise à jour du schéma fédéral des voies de communication (Bundesverkehrswegeplan 2015).

L'étude de faisabilité portant sur l'amélioration des franchissements du Rhin entre Gamsheim-Rheinau et Lauterbourg, engagée et portée par le Conseil Général du Bas-Rhin en 2011 étant toujours en cours, l'étude sur la valorisation cyclotouristique du Nord-Alsace-Pays de Bitche-Südwestpfalz fut clôturée fin 2013. Cette étude préliminaire co-pilotée par l'association touristique Vis-à-Vis et l'EURODISTRICT est conçue pour servir de base pour la réalisation des mesures concrètes dans le cadre d'un projet INTERREG V du Rhin supérieur.

Nordelsass (SCOTAN) sowie über den interkommunalen städtebaulichen Rahmenplan (PLUI) für die Gemeinden des Pays de Wissembourg auf dem Programm. Auf der formalen Ebene war der EURODISTRICT eingebunden in grenzüberschreitende Verfahren auf der Basis des ORK-Leitfadens zur grenzüberschreitenden Abstimmung bei umweltrelevanten Vorhaben, Plänen und Programmen und hat Stellungnahmen abgegeben zu zwei genehmigungspflichtigen Einzelvorhaben im Nordelsass sowie zu dem Entwurf des elsässischen Regionalplans für ökologische Kohärenz (SRCE).

Zum Jahresende fand das grenzüberschreitende Treffen von Planungsträgern im Bereich des Eurodistrikts mit Organisation einer umfassenden Informationsveranstaltung über aktuelle Planungsthemen beim Regionalverband Mittlerer Oberrhein in Karlsruhe (13. Dezember) seine Fortsetzung. Nach der dritten Veranstaltung dieser Art in Folge mit relativ breit gefächertem Informationsangebot (Windenergie, Rohstoffsicherung, Flächenmanagement) soll die Veranstaltungsreihe künftig auf Wunsch der Partner in Form thematisch enger gefasster Workshops weitergeführt werden.

Eine Bestätigung der Funktion des EURODISTRICT als Plattform für den grenzüberschreitenden raumplanerischen Dialog und zugleich eine adäquate Basis für deren weiteren Ausbau ist in der Willenserklärung zur Förderung der gegenseitigen Information und der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in der Raumplanung am Oberrhein zu sehen, die 2013 nach langen Vorarbeiten unterzeichnet wurde.

Im Bereich Verkehr stand in 2013 u.a. die Befassung mit den Perspektiven des grenzüberschreitenden öffentlichen Verkehrs zwischen der Pfalz und dem Elsass, die geplante LKW-Maut in Frankreich sowie die anstehende Fortschreibung des Bundesverkehrswegeplanes auf der Tagesordnung.

Während die in Trägerschaft des Département Bas-Rhin im Rahmen von INTERREGIV Oberrhein durchgeführte Untersuchung der Rheinübergangssituation zwischen Gamsheim und Lauterbourg weiterhin anhängig ist, konnte die zusammen mit Vis-à-Vis realisierte Machbarkeitsstudie zur radtouristischen Aufwertung im Bereich Nordelsass-Bitscherland-Südwestpfalz zum Jahresende abgeschlossen werden mit dem Ziel, im Rahmen eines künftigen INTERREGV-Projekts ausgewählte Maßnahmenvorschläge einer Umsetzung zuzuführen.

## Economie

La coopération avec le Club des Développeurs PAMINA s'est poursuivie avec l'organisation d'une rencontre-débat sur le thème de la redynamisation des centres villes qui a eu lieu à Haguenau le 15 avril 2013. L'année 2013 a également été marquée par l'organisation d'un Open-Space interactif permettant d'échanger sur les futures priorités du Club des Développeurs.

Le 12 septembre 2013, l'accord-cadre relatif à l'apprentissage transfrontalier dans le Rhin Supérieur a été signé entre les 28 partenaires acteurs de l'apprentissage en Alsace, dans le Land de Rhénanie-Palatinat et de Bade-Wurtemberg. Il a pour objectif de donner à l'apprentissage transfrontalier le cadre et la base juridique nécessaire à son développement. L'apprentissage transfrontalier permet aux jeunes apprentis d'effectuer la partie théorique de leur formation dans un pays, et de suivre la partie pratique dans une entreprise située dans le pays voisin. L'EURODISTRICT REGIO PAMINA travaille en étroite collaboration avec tous les acteurs.

Dans le cadre du projet PAMI45+NA, plusieurs séances de conseil aux Séniors de plus de 45 ans ont été organisées en partenariat avec Pôle Emploi et les Agences pour l'emploi. De même, le projet a participé à de nombreuses manifestations pour l'emploi telles que le Forum du recrutement sans frontières le 22 octobre 2013, le mois de l'Europe à Strasbourg, le mois de l'insertion à Bischwiller, etc... La réalisation de courts métrages, la publication de deux newsletters et d'un guide pratique permettent de suivre l'actualité et l'avancement du projet soutenu par la Neue Arbeit GmbH.

Dans ce cadre, et dans la poursuite de la démarche territoriale et transfrontalière de la gestion prévisionnelle des emplois et des compétences, le travail de réseau et la recherche de synergies ont permis de poursuivre une coordination étroite avec l'ensemble des acteurs de l'emploi, de la formation, de l'insertion, de l'orientation professionnelle et de la mobilité, ainsi qu'avec le réseau EURES-T Rhin Supérieur.

L'EURODISTRICT soutient la possibilité de faire un stage en entreprise de l'autre côté de la frontière dans le cadre de l'apprentissage. De nombreux jeunes de l'eurodistrict regio pamina reçoivent ainsi un Certificat Euregio.

## Wirtschaft

Die Zusammenarbeit mit dem Club der Wirtschaftsförderer PAMINA wurde im Rahmen einer Zukunftswerkstatt zum Thema „Vitalisierung von Innenstädten“, die am 15. April 2013 in Haguenau stattfand, fortgesetzt. 2013 wurde ebenfalls eine Open-Space-Veranstaltung zu den zukünftigen Prioritäten des Clubs der Wirtschaftsförderer organisiert.

Am 12. September 2013 wurde die Rahmenvereinbarung zur grenzüberschreitenden Berufsausbildung am Oberrhein von 28 Partnern aus dem Ausbildungsbereich im Elsass, Rheinland-Pfalz und Baden-Württemberg unterzeichnet. Die Vereinbarung zielt darauf ab, der grenzüberschreitenden Ausbildung den für ihre Entwicklung notwendigen Rechtsrahmen zu verleihen. Die grenzüberschreitende Ausbildung erlaubt es jungen Azubis, den theoretischen Teil der Ausbildung in einem Land und den praktischen Teil in einem Unternehmen im Nachbarland zu absolvieren. Der EURODISTRICT REGIO PAMINA arbeitet mit allen Akteuren eng zusammen.



Im Rahmen des PAMI45+NA-Projekts wurden mehrere Beratungsgespräche für über 45-Jährige gemeinsam mit Pôle Emploi und den Agenturen für Arbeit organisiert. Daneben war das Projekt bei zahlreichen Veranstaltungen vertreten: Grenzüberschreitendes Rekrutierungs-Forum in Strasbourg (22. Oktober 2013), Europa-

Monat in Strasbourg, Monat der beruflichen Eingliederung in Bischwiller etc. Sowohl die Kurzfilme als auch die beiden Newsletter und das Praxishandbuch, die 2013 realisiert wurden, geben einen Überblick über die Neuigkeiten und Fortschritte des von der Neue Arbeit GmbH getragenen Projekts.

Die enge Zusammenarbeit mit der Gesamtheit der Arbeitsmarktakteure sowie mit dem EURES-T Netzwerk am Oberrhein konnte fortgeführt werden. Hierzu haben ebenfalls die Arbeiten zur territorialen und grenzüberschreitenden Planung des Arbeitskräftebedarfs und der Kompetenzen, die Netzwerkarbeit und die Suche nach Synergien einen erheblichen Beitrag geleistet.

Der EURODISTRICT unterstützt die Möglichkeit, ein Praktikum auf der anderen Seite der Grenze im Rahmen der dualen Ausbildung zu absolvieren. Erneut erhielten viele Jugendliche aus dem Eurodistrict Regio Pamina auf diese Weise ein Euregio-Zertifikat.

Le 18 septembre 2013 se sont réunies dans les locaux de l'EURODISTRICT les autorités de programmes FSE des trois territoires, ainsi que l'autorité de programme INTERREG Rhin Supérieur. Elles ont ainsi eu l'occasion de faire le point sur les avancements respectifs de la préparation de la prochaine période de programmation 2014-2020, ainsi que d'échanger et de discuter sur les opportunités de coopération et de coordination pour renforcer le marché du travail transfrontalier.

## Affaires sociales

Le 11 juin, l'EURODISTRICT participait à l'atelier franco-allemand sur les droits de l'enfant et les droits des parents en protection de l'enfance. Cette journée de présentations et d'échanges organisée par l'ESTES a eu pour objectif de mettre en exergue deux approches contrastées pour un même dilemme. L'EURODISTRICT a présenté les relations transfrontalières des services de protection de l'enfance du Bas-Rhin et du Landratsamt de Karlsruhe.

Dans le cadre des échanges entre acteurs de la protection de l'enfance (Schloss Stutensee/ Landkreis Karlsruhe et Foyer de l'Enfance/ Conseil Général du Bas-Rhin) se sont poursuivis et un projet pédagogique commun est en cours. Début juin 2013, une journée de canoë sur la Moder a été organisée, permettant ainsi à cinq enfants des deux établissements de partager un moment sportif commun fort en échanges et en symboles.



Les échanges au sein du réseau «Dépendance/ Pflege» se sont poursuivis. La coopération avec des acteurs majeurs du développement socio-économique comme la Metropolregion Rhein Neckar GmbH (« Vitaler Arbeitsmarkt ») et la Chambre Régionale de l'Economie Sociale et Solidaire d'Alsace a été renforcée.

## Tourisme

120 participants étaient au rendez-vous de la 16ème édition du Tour de PAMINA. La randonnée cyclo-touristique transfrontalière est partie cette année de Kandel, dans le Palatinat du Sud pour découvrir les belles étendues du Pays de Bade, d'Alsace et du Palatinat.

Am 18. September 2013 trafen sich die ESF-Programmbehörden aus den drei Teilräumen sowie die INTERREG-Programmbehörde Oberrhein beim EURODISTRICT. Sie konnten sich in diesem Rahmen gegenseitig über die Fortschritte bei den Vorbereitungen der anstehenden Programmperiode 2014-2020 informieren und sich bzgl. der Möglichkeiten zur Zusammenarbeit und Koordination austauschen, um den grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt zu stärken.

## Soziales

Am 11. Juni nahm der EURODISTRICT an einem deutsch-französischen Workshop zu den Rechten der Kinder und der Eltern im Bereich der Jugendhilfe teil. Die Präsentationen und Austausche an diesem von der ESTES organisierten Tag hatten zum Ziel, zwei gegensätzliche Herangehensweisen an dieselbe Problematik herauszustellen. Der EURODISTRICT hat die grenzüberschreitenden Beziehungen der Abteilungen für Jugendhilfe des Départements und des Landratsamtes Karlsruhe präsentiert.

Der Austausch zwischen den Jugendhilfe-Akteuren wurde fortgesetzt (Schloss Stutensee/Landkreis Karlsruhe und Foyer de l'Enfance/ Conseil Général du Bas-Rhin), ein gemeinsames pädagogisches Projekt befindet sich in Umsetzung. Anfang Juni 2013 wurde eine Kanutour auf der Moder organisiert, welche jeweils fünf Kindern aus den beiden Einrichtungen eine gemeinsame sportliche Aktivität mit zahlreichen schönen Momenten bot.

Der Austausch im Netzwerk „Dépendance/Pflege“ wurde fortgesetzt. Die Zusammenarbeit mit den wichtigsten Partnern der sozio-ökonomischen Entwicklung, wie die Metropolregion Rhein-Neckar GmbH („Vitaler Arbeitsmarkt“) und die Chambre Régionale de l'Économie Sociale et Solidaire d'Alsace, wurde verstärkt.

## Tourismus

An der mittlerweile 16. Tour de PAMINA haben wieder mehr als 120 Radler teilgenommen. Die grenzüberschreitende Radwanderung mit Genuss startete in diesem Jahr in Kandel in der Südpfalz, um die schönsten Landstriche von Baden, Elsass und Pfalz zu entdecken.

## Jeunesse

L'échange d'informations et d'expériences des acteurs jeunesse du Pays de Bade, d'Alsace et du Palatinat a été poursuivi de manière compétente à travers le Réseau Jeunesse PAMINA.

En plus d'un formulaire facilitant la recherche d'un partenaire de projet transfrontalier, la coopération avec le groupe de travail « Jeunesse » de la Conférence du Rhin supérieur a été intensifiée et une série de séminaires pour les acteurs jeunesse a été préparée pour 2014.

## Sport

Dans le cadre du 50ème anniversaire du traité de l'Elysée en 2013, l'échange constructif des dirigeants du Badischer, du Südbadischer, du Südwestdeutscher Fußballverband et de la Ligue d'Alsace de Football Association (LAFA) a été intensifié par la commission football PAMINA.



Ainsi, une rencontre amicale de la sélection d'équipes de futsal badoise et alsacienne a eu lieu le 16 janvier 2013 où pour la première fois un tournoi pour jeunes a été proposé. Un autre projet de coopération a été la 3ème coupe de Futsal PAMINA à Steinbach à laquelle une sélection d'équipes de chaque ligue de football a concourus. Un autre point fort de la coopération transfrontalière a été l'élargissement des tournois Super Cup PAMINA pour toutes les ligues membres de la commission transfrontalière. 3 rencontres ont eu lieu: à Ohlungen (12.6.13), à Forstheim (7.8.13) et à Ettlingenweier (10.9.13).

Dans le cadre du programme PAMINA SPORT financé par l'EURODISTRICT 4 rencontres sportives interculturelles avec des établissements scolaires du Pays de Bade, du Palatinat et d'Alsace ont été organisés. Le programme débuta avec la Ball-Cup PAMINA à Kandel (14./15.3.13), suivi du Outdoor-Cup PAMINA à Soultz-sous-Forêts (2./3.5.13) qui pour des raisons d'organisation n'avait pas eu lieu en 2012. Le 10/ 11 juin la coupe de foot PAMINA s'est déroulée à Seltz et l'Outdoor-Cup le 26/27 septembre 2013 à Gernsbach.



## Jugend

Der Informations- und Erfahrungsaustausch der Jugendakteure aus Baden, Elsass und der Pfalz wurde im PAMINA-Jugendnetzwerk erfolgreich fortgeführt.

Neben einem Formular zur Erleichterung der Projektpartnersuche wurde die Zusammenarbeit mit der AG „Jugend“ der Oberrheinkonferenz intensiviert und eine Veranstaltungsreihe für die Fachkräfte der Jugendarbeit für 2014 vorbereitet.

## Sport

Anlässlich des 50-jährigen Jubiläums des Elysée-Vertrages in 2013 wurde der konstruktive Austausch der Geschäftsführungen des südbadischen, badischen, südwestdeutschen und elsässischen Fußballverbands im PAMINA Fußball-Ausschuss weiter intensiviert.

Am 16.1.13 organisierte der Ausschuss ein Freundschaftsspiel zwischen der badischen und elsässischen Futsalauswahl, bei dem erstmals auch ein Futsaljugendturnier stattfand. Das nächste Kooperationsprojekt war der 3. PAMINA-Futsal-Cup in Steinbach, an dem sich je eine Auswahlmannschaft der vier Fußballverbände beteiligte. Ein weiterer Höhepunkt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit war die Erweiterung der PAMINA-Super-Cup-Spiele auf alle Mitgliedsverbände im Ausschuss. Es fanden 3 PAMINA-Super-Cup-Spiele in Ohlungen (12.6.13), Forstheim (7.8.13) und Ettlingenweier (10.9.13) statt.

Im Rahmen des vom EURODISTRICT geförderten "PAMINA-SPORT"-Programms wurden insgesamt vier interkulturelle Sportbegegnungen mit Schulen aus Baden, Elsass und der Pfalz organisiert. Auftakt bildete der PAMINA-Ball-Cup in Kandel (14./15.3.13), gefolgt vom PAMINA-Outdoor-Cup in Soultz-sous-Forêts (2./3.5.13), der aus organisatorischen Gründen nicht in 2012 durchgeführt werden konnte. Am 10./11.6.13 wurde der PAMINA-Fußball-Cup in Seltz, am 26./27.9.13 der Outdoor-Cup in Gernsbach erfolgreich ausgerichtet.



## Education et culture

L'EURODISTRICT a soutenu un projet de théâtre transfrontalier autour de Tomi Ungerer qui était mis en œuvre par le Théâtre Sandkorn de Karlsruhe en collaboration avec les autorités scolaires d'Alsace. En plus de cela, trois classes d'école primaire d'Alsace et de Bade ont présenté pour la première fois le 13 mai leurs courtes représentations soit dans la langue de leur pays voisin soit en bilingue en tandem à Karlsruhe.



La journée du théâtre franco-allemande a eu lieu dans le cadre de la 27ème semaine du théâtre scolaire de Karlsruhe. Depuis 2011 et à l'initiative de l'EURODISTRICT REGIO PAMINA ce festival est également ouvert aux groupes de théâtre scolaire d'Alsace et du Palatinat afin de promouvoir l'échange interculturel à travers le travail théâtral au sein de l'espace Pamina.

L'EURODISTRICT a offert à quelques écoles primaires françaises et allemandes un jeu de plateau conçu pour une utilisation créative pendant l'enseignement. «Le passe-partout» emmène les jeunes joueurs dans un passionnant voyage de découverte à travers l'Eurodistrict Regio Pamina, celui-ci ayant émergé de la coopération de l'EURODISTRICT avec l'Eurorégion tchéco-polonaise «Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko». L'EURODISTRICT s'engage à promouvoir le multilinguisme des enfants et souhaite leur faire connaître davantage la diversité culturelle de leur région franco-allemande. Une extension du projet qui consiste à réaliser une version numérique du jeu est prévue pour 2014.



## Bildung und Kultur

Der EURODISTRICT unterstützte ein Theaterprojekt rund um Tomi Ungerer, das vom Sandkorntheater Karlsruhe in Zusammenarbeit mit der elsässischen Schulbehörde in Karlsruhe umgesetzt wurde. Dazu präsentierten am 13.5. erstmals 3 badische und 3 elsässische Grundschulklassen ihre Kurzaufführungen in der Sprache ihres Nachbarn oder zweisprachig im Tandem.

Der deutsch-französischer Theaterstag fand im Rahmen der 27. Karlsruher Schultheaterwoche statt. Auf Initiative des EURODISTRICT steht das Festival seit 2011 auch Schultheatergruppen aus dem Elsass und der Pfalz offen, um den interkulturellen Austausch mithilfe der Theaterarbeit im Eurodistrict Regio Pamina zu fördern.

Der EURODISTRICT stiftete einigen deutschen und französischen Grundschulen ein eigens für den kreativen Einsatz im Unterricht entworfenes Brettspiel. „Der Weltenbummler“ nimmt die Spieler auf eine spannende Entdeckungsreise durch den Eurodistrict Regio Pamina mit und ist aus der Partnerschaft mit der tschechisch-polnischen Euroregion «Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko» hervorgegangen. Mit diesem Projekt leistet der EURODISTRICT seinen Beitrag zur Förderung der Mehrsprachigkeit und möchte den Kindern die kulturelle Vielfalt ihrer Region veranschaulichen. Für 2014 ist die Umsetzung einer Onlineversion des Spiels vorgesehen.

## Liste des projets acceptés en 2013 avec un financement direct Übersicht der in 2013 direkt unterstützten Projekte

Nom du projet <i>Projekttitel</i>	Participation accordée <i>Bewilligte Mittel</i>	Adopté le <i>Bewilligt am</i>
PAMINA-Super-Cup Spiele 2013 <i>Super Coupe PAMINA - rencontres sportives en 2013</i>	1 200 €	15/05/2013
Arbeitsprogramm des PAMINA-Fußball-Ausschusses für 2014 <i>Programme de travail 2014 de la commission football PAMINA</i>	3 700 €	04/12/2013
<b>Total</b> <b>Summe</b>	<b>4 900 €</b>	

## Coopération dans le Rhin supérieur et en Europe

Au niveau du Rhin supérieur, l'EURODISTRICT, outre l'accompagnement actif des travaux préparatoires au programme INTERREG V, participa selon les besoins à divers groupes de travail de la Conférence du Rhin supérieur. Il soutint également les démarches de l'espace du Rhin Supérieur telles que la stratégie 2020 de la Région Métropolitaine Trinationale (RMT), la charte pour la promotion du plurilinguisme, la déclaration d'intention pour promouvoir l'information réciproque et la coopération transfrontalière dans le domaine de l'aménagement du territoire ou le dialogue avec la société civile. Dans le but de mieux valoriser les intérêts des eurodistricts sur l'ensemble du Rhin supérieur, l'EURODISTRICT poursuit son engagement pour un travail en réseau avec les eurodistricts voisins. C'est ainsi qu'eurent lieu deux réunions techniques (25/03 et 04/06) et une rencontre politique (26/06 à Village-Neuf) consacrées principalement à l'identification des positions communes par rapport à l'évolution de la RMT, le futur programme INTERREG V Rhin supérieur ainsi que la poursuite des fonds de micro-projets. Dans le même but, l'EURODISTRICT soutint un atelier au sujet des micro-projets dans le Rhin supérieur (10/12 à Offenburg).

Les échanges européens se sont réalisés notamment dans le cadre des activités suivantes:

- Participation aux réunions et groupes de travail de la Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT);
- Visite de l'eurorégion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko (4 au 7 juin 2013) et visio-conférences avec l'eurorégion ;
- Visite du parc naturel transfrontalier du Hainaut (21 octobre 2013) ;
- Participation à l'assemblée générale de l'Association des Région Frontalières Européennes (7 au 9 novembre 2013) ;
- Participation aux réunions Europe des collectivités membres ;
- Participation aux Open Days de l'UE (8 au 10 octobre).

Cela montre que les expériences et connaissances de l'EURODISTRICT sont également appréciés au niveau européen - un échange qui s'est avéré très enrichissant pour tous les parties concernés.

Durant la visite à l'eurorégion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko, l'EURODISTRICT a en outre signé une lettre d'intention pour la réalisation d'un projet de visioconférences transfrontalières portant sur l'échange entre experts de différents domaines. Les préparations ont débuté à la fin de l'année.

## Kooperation am Oberrhein und in Europa

Auf oberrheinischer Ebene wirkte der EURODISTRICT - neben der aktiven Begleitung der INTERREGV-Vorbereitungen - bedarfsorientiert in ausgewählten Arbeitsgruppen der Oberrheinkonferenz mit und unterstützte gesamtoberrheinische Anliegen wie die Strategie 2020 der Trinationalen Metropolregion (TMO), die Charta zur Förderung der Mehrsprachigkeit, die Willenserklärung zur Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in der Raumplanung oder den Bürgerdialog im Rahmen der Säule Zivilgesellschaft. Zur besseren Integration der Interessen der Eurodistrikte am Oberrhein engagierte sich der EURODISTRICT auch in 2013 für die Kooperation mit den benachbarten Eurodistrikten. Zwei Arbeitssitzungen (25.03./04.06.) und ein politisches Treffen (26.06. in Village-Neuf) dienten in erster Linie der Identifizierung gemeinsamer Positionen im Hinblick auf die Begleitung der TMO-Strategie, das künftige Programm INTERREG V Oberrhein sowie insbesondere der Fortsetzung der Kleinprojektfonds. Mit dieser Zielsetzung unterstützte der EURODISTRICT auch einen Workshop zu Kleinprojekten am Oberrhein (10.12. in Offenburg).

Der Austausch auf europäischer Ebene fand insbesondere im Rahmen folgender Aktivitäten statt:

- Teilnahme an Sitzungen und Arbeitsgruppen der *Mission Opérationnelle Transfrontalière* (MOT);
- Besuch der Euroregion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko (04.06.-07.06.2013) sowie regelmäßige Videokonferenzen mit der Euroregion;
- Besuch des grenzüberschreitenden Naturparks Hainaut (21.10.2013);
- Teilnahme an der Jahreshauptversammlung der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen (07.11.-09.11.2013);
- Teilnahme an Europa-Sitzungen der Mitglieds-körperschaften;
- Teilnahme an den Open Days der EU (8. bis 10. Oktober).

Dies zeigt, dass die Erfahrungen und Kenntnisse des EURODISTRICT auch auf europäischer Ebene gefragt sind, wobei sich der Austausch für alle Beteiligten als sehr bereichernd darstellt.

Bei seinem Besuch in der Euroregion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko unterzeichnete der EURODISTRICT zudem eine Absichtserklärung zur Durchführung eines Videokonferenzprojektes zum grenzüberschreitenden, thematischen Expertenaustausch. Die Vorbereitungen liefen zum Jahresende an.

## Communication et relations publiques

Malgré des conditions météorologiques moins favorables, la troisième édition des portes ouvertes à l'ancienne douane de Lauterbourg (19 et 20 janvier) a attiré de nouveau nombre de citoyens intéressés par la cause transfrontalière et la coopération avec de nombreux partenaires de l'EURODISTRICT, l'INFOBEST et l'association touristique Vis-à-Vis a été renforcée.

L'organisation de la sixième journée des maires PAMINA le 23 octobre à Lauterbourg sur le sujet des services de proximité dans un contexte modifié mit un point final à ce cycle de manifestations qui devrait désormais évoluer vers un nouveau format. Entre temps, il est prévu de faire état de la sixième journée des maires sous forme d'un cahier thématique.

Un certain nombre de réunions dans les locaux de l'EURODISTRICT, tout comme à l'extérieur, ont permis de présenter la structure, ses missions et son fonctionnement non seulement au public compétent mais aussi à divers groupes-cibles de la société civile. Elles contribuèrent, par conséquent, à ancrer l'esprit de la coopération transfrontalière dans l'espace et dans les consciences :

- groupes du territoire : groupe de visiteurs de Lauterbourg et Wissembourg (07/02), conseil municipal de Ludwigswinkel (27/02), Europaunion Kreisverband Kaiserslautern (04/04), groupe d'étudiants du KIT (25/04 et 04/05), groupes d'élèves entre autres de Hatten, Annweiler (06/05, 04/07 et 27/09), dbb-Jugend Bayern (13/09), Europaunion Südpfalz (16/10), Verwaltungsschule Karlsruhe (12/12)
- délégations étrangères : Tadjikistan (04/02), Japon (11/03), Canada (15/03)
- stand d'information : journée franco-allemande à Soultz-sous-Forêts (21/01) et Karlsruhe (22/01), fête de l'Europe à Karlsruhe (11/05), Rheinland-Pfalz-Tag à Pirmasens (21-23/06), conférence officielle "Europe" pour la jeunesse organisée au Landtag Baden-Württemberg (29/06), Open Days Bruxelles (8-9/10)

L'EURODISTRICT posta deux annonces dans les programmes de l'UP PAMINA VHS et fit l'objet d'un rapport (piste cyclable de la Lauter, bâtiment de l'ancienne douane) dans une documentation intitulée "Europa vor Ort" et éditée par la représentation du Land Rhénanie-Palatinat. Les contacts avec les médias locaux se développent favorablement; l'échange d'information entre les multiplicateurs PAMINA jugée importante se poursuivra en fonction des besoins.

## Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit

Mit dem Tag der offenen Tür im Alten Zollhaus Lauterbourg (19./20.01.) konnten auch in dessen dritter Auflage und trotz witterungsbedingter Ausfälle am zweiten Veranstaltungstag viele grenzüberschreitend interessierte Bürgerinnen und Bürger erreicht und die Kooperation mit zahlreichen Partnern von EURODISTRICT, INFOBEST und der Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis weiter gefestigt werden.

Der ebenfalls in Lauterbourg am 23. Oktober organisierte PAMINA-Bürgermeisterkongress zur Thematik der Daseinsvorsorge unter veränderten Rahmenbedingungen bildete den Schlusspunkt einer Veranstaltungsreihe, die nach je zwei Ausgaben in allen drei Teilräumen künftig durch ein neues Begegnungsformat abgelöst werden soll. Der 6. Bürgermeisterkongress soll in einem Themenheft dokumentiert werden.

Im Rahmen von zahlreichen Präsentationen wurde der EURODISTRICT mit seinen Aufgaben und seiner Arbeitsweise fachinteressierten Kreisen wie unterschiedlichen Gruppen der Zivilgesellschaft vorgestellt und damit ein Beitrag geleistet, um den grenzüberschreitenden Kooperationsansatz stärker im Raum und in den Köpfen zu verankern:

- Gruppen Inland: Gruppe aus Lauterbourg und Wissembourg (07.02.), Gemeinderat Ludwigswinkel (27.02.), Europaunion Kreisverband Kaiserslautern (04.04.), Studierende am KIT (25.04./04.05.), Schülergruppen u.a. aus Hatten, Annweiler (06.05./04.07./27.09.), dbb-Jugend Bayern (13.09.), Europaunion Südpfalz (16.10.), Verwaltungsschule Karlsruhe (12.12.)
- Delegationen Ausland: Tadschikistan (04.02.), Japan (11.03.), Kanada (15.03.)
- Informationsstände: Deutsch-Französischer Tag in Soultz-sous-Forêts (21.01.) und Karlsruhe (22.01.), Europafest Karlsruhe (11.05.), Rheinland-Pfalz-Tag in Pirmasens (21.-23.06.), Europa-Jugendveranstaltung Landtag Baden-Württemberg (29.06.), Open Days Brüssel (8.-9.10.)

Der EURODISTRICT schaltete zwei Anzeigen in den Programmheften der UP PAMINA VHS und war mit dem Pamina-Radweg und dem alten Zollhaus Gegenstand einer Berichterstattung in der Broschüre „Europa vor Ort“ der rheinland-pfälzischen Landesvertretung beim Bund und der Europäischen Union. Die Kontakte mit den lokalen Medien gestalten sich zunehmend gut. Der vom EURODISTRICT unterstützte Informationsaustausch unter den Pamina-Multiplikatoren wird als wichtig erkannt und soll bedarfsgerecht weitergeführt werden.

# Mission INFOBEST INFOBEST Aufgabe



[www.infobest.eu](http://www.infobest.eu)

L'INFOBEST a connu une année riche en événements durant l'année passée et peut s'orienter vers l'avenir avec satisfaction. L'INFOBEST PAMINA a poursuivi ses missions de conseil et d'information sur toutes les questions transfrontalières en 2013 et a ainsi assuré son rôle de conseil auprès des citoyens durant toute l'année.

2013 war für INFOBEST PAMINA ein insgesamt gelungenes Jahr auf das das INFOBEST Team zufrieden und zukunftsorientiert blicken kann. INFOBEST PAMINA hat ihre Aufgabe als Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen fortgesetzt und stand den Bürgern für alle grenzüberschreitenden Fragen stets zur Verfügung.

## Information et conseil / permanences

Environ 3279 personnes se sont adressées à l'INFOBEST, que ce soit lors des permanences des experts, des informations transfrontalières ou d'entretiens personnels. INFOBEST a pu conseiller environ 173 personnes lors des permanences mensuelles à Bischwiller.

Comme l'année précédente, la majorité des demandes en 2013 émanait des citoyens (90%), et concernait les retraites et plus précisément l'imposition des pensions. En outre s'est manifesté dans les deux pays un besoin important de conseil relatif aux prestations familiales.

Ce chiffre confirme qu'INFOBEST PAMINA est d'abord une structure d'information et de conseil pour les citoyens. Ceux-ci considèrent INFOBEST PAMINA comme un service public essentiel pour les questions transfrontalières. Nous notons une nette augmentation de citoyens français (71%) contre (25%) d'Allemands ayant fréquenté l'INFOBEST PAMINA.



## Information und Beratung / Sprechstunden

Insgesamt 3279 Personen wandten sich mit ihren Anliegen an die INFOBEST und konnten zahlreiche Expertensprechstunden, grenzüberschreitende Informationstage sowie persönliche Beratungen in Anspruch nehmen. Zudem konnte INFOBEST mit einer monatlichen Sprechstunde in Bischwiller ungefähr 173 Personen vor Ort beraten.

Die häufigsten Fragen der Grenzgänger wurden von Bürgern gestellt (90%) und betrafen auch im Jahr 2013 die Rente und darunter insbesondere die Rentenbesteuerung. Zusätzlich bestand großer Bedarf nach Beratung in Bezug auf die Familienleistungen in beiden Ländern.

Die Zahl bestätigt, dass INFOBEST PAMINA in erster Linie eine Beratungs- und Informationseinrichtung für Bürger ist und von diesen als sehr nützliche öffentliche Einrichtung bewertet wird. Insgesamt wandten sich deutlich mehr Franzosen (71%) an INFOBEST PAMINA als Deutsche (25%).

## Coopération

INFOBEST PAMINA a participé aux réunions du groupe d'experts « travailleurs frontaliers » de la conférence du Rhin supérieur. Ce groupe permet d'échanger sur les questions administratives concernant les frontaliers. Par ailleurs, l'équipe d'INFOBEST PAMINA a participé à différents séminaires organisés par le réseau EURES-T et l'Euro-Institut à Kehl.

En 2013, la coopération qui avait été initiée avec les différentes administrations nationales en 2012 s'est poursuivie. Des coopérations se manifestent par des échanges réguliers d'informations.

## Kooperation

INFOBEST PAMINA nahm an den Sitzungen der Expertengruppe „Grenzgänger“ der Oberrheinkonferenz teil. Diese Gruppe ermöglicht einen Austausch bezüglich verwaltungstechnischer Fragen, die die Grenzgänger betreffen. Ebenso nahmen die Mitarbeiter an Seminaren von EURES-T und dem Euro-Institut in Kehl teil.

Die 2009 begonnenen Kooperationen mit nationalen Verwaltungen wurden 2013 fortgesetzt; sie bestehen im Wesentlichen in einem regelmäßigen Informationsaustausch.

## Réseau INFOBEST

Une Newsletter (« Infobulletin ») est publiée tous les deux mois par le réseau INFOBEST. Cette Newsletter reprend l'actualité sociale concernant les frontaliers ainsi que les grands événements de la coopération européenne, franco-allemande et du Rhin supérieur. L'Infobulletin est disponible auprès des quatre INFOBEST.

Afin de renforcer les effectifs des quatre INFOBEST, le projet « groupe d'intervention imposition des retraites allemandes » task force a été initié au 1er juin 2013 grâce à des partenaires financiers franco-allemands. Depuis cette date, deux conseillers recrutés expressément sur le projet « task force » assurent des permanences et informent sur les nouvelles réglementations allemandes concernant l'imposition des retraites allemandes.



## INFOBEST-Netzwerk

Alle zwei Monate veröffentlicht das INFOBEST Netzwerk einen Newsletter („Infobulletin“). In diesem Newsletter werden aktuelle Ereignisse für Grenzgänger, Veranstaltungen der europäischen Kooperation, der deutsch-französischen Zusammenarbeit und des Oberrheins angekündigt. Das Infobulletin ist in allen vier INFOBESTEN erhältlich.

Zur Unterstützung der Beratung aller vier INFOBESTEN bezüglich der Neuregelung der Besteuerung deutscher Renten im Ausland wurde das Projekt „Task Force Rentenbesteuerung“ mit Beginn zum Juni 2013 initiiert. Dank der Finanziere beiderseits des Rheins konnten durch die zwei Mitarbeiter des Projekts in allen INFOBESTEN Sprechstunden und Hilfestellungen für die betroffenen Bürger zu diesem Thema vor Ort angeboten werden.

## Relations publiques

L'INFOBEST PAMINA a touché en 2013 un large public en étant présent à des diverses occasions dans l'espace PAMINA: Bürgerforum à Karlsruhe, Journée d'Europe à Landau et Karlsruhe, Journée porte ouverte au Parlement Européen, Rendez-vous de l'emploi transfrontalier à Landau et Karlsruhe, Journée des maires PAMINA à Landau.

L'INFOBEST PAMINA a conçu des fiches pratiques sur différents thèmes et qui sont mis à disposition à l'accueil.

## Öffentlichkeitsarbeit

INFOBEST PAMINA hat sich im Jahr 2013 zu unterschiedlichen Gelegenheiten der Öffentlichkeit vorgestellt und konnte dadurch ein breites Publikum erreichen. Diese Präsenz zeigte sich durch die Teilnahme an öffentlichen Veranstaltungen wie am Tag der offenen Tür im EU-Parlament oder an den grenzüberschreitenden Arbeitgebertreffen.

Des Weiteren veröffentlichte INFOBEST PAMINA praktische Flyer zu verschiedenen Thematiken, um Bürgern erste Informationen zur Verfügung zu stellen.

# PAMINA21

## PAMINA21



Le fonds de microprojets PAMINA21 vise à financer des projets transfrontaliers de dimension locale destinés à soutenir des rencontres transfrontalières directes de citoyens (sport, jeunesse, culture, tourisme, éducation...) et dont le budget global est compris entre 1.500 € et 80.000 €. Le taux de subvention fixe est de 50%. Toute instance à personnalité juridique (collectivités, associations, écoles etc.) peut être porteuse d'un projet PAMINA21. Le fonds de microprojets s'est terminé au 31 décembre 2013.

Der PAMINA21-Kleinprojektfonds zielt auf die Förderung grenzüberschreitender Projekte von lokaler Bedeutung, welche die direkte, interkulturelle Begegnung von Bürgern (Sport, Jugend, Kultur, Tourismus, Bildung...) zum Inhalt haben. Um eine Förderung zu erhalten, muss bezüglich des Gesamtbudgets ein Rahmen von 1.500 € bis 80.000 € eingehalten werden. Der Fördersatz ist auf 50% festgelegt. Alle Einrichtungen mit Rechtspersönlichkeit (Gebietskörperschaften, Vereine, Schulen usw.) können Träger eines PAMINA21-Projektes sein. Der Kleinprojektfonds ist zum 31.12.2013 ausgelaufen.

### Activité des organes

Les échéances prévues pour les différentes réunions d'instruction et d'acceptation de demandes ont pu être maintenues dans l'ensemble, s'agissant d'organes permanents de l'EURODISTRICT (commission thématique, Bureau ou Conseil). Les membres de la commission ont profité de différentes occasions pour visiter sur place des projets PAMINA21.

### Gremientätigkeit

Die vorgesehenen Sitzungsintervalle konnten bis auf wenige Terminänderungen eingehalten werden, da die Bearbeitung und Genehmigung der Anträge durch ständige Gremien des Zweckverbandes erfolgt (thematischer Ausschuss, Vorstand oder Verbandsversammlung). Die Ausschussmitglieder nahmen verschiedene Gelegenheiten wahr, um PAMINA21-Projekte vor Ort zu besuchen.

### Approbation de projets et moyens octroyés

Au cours de l'année 2013, environ 48.256,00€ ont été affectés à 4 projets supplémentaires.

14 prises de contact concrètes ont eu lieu et de nombreuses idées de projets ont été présentées à l'EURODISTRICT, celles-ci n'étant pas toujours éligibles dans le cadre du fonds de microprojets.

### Projektgenehmigung und Mittelbindung

Im Laufe des Jahres 2013 wurden 4 Projekte mit einer Fördersumme von insgesamt rund 48.256,00 € in die Förderung aufgenommen.

Eserfolgten insgesamt 14 konkrete Kontaktaufnahmen, des Weiteren wurden zahlreiche Projektideen an den EURODISTRICT herangetragen, die allerdings nicht immer für eine Förderung im Rahmen des Kleinprojektfonds in Betracht kamen.

## Liste des projets acceptés en 2013 Übersicht der in 2013 bewilligten Projekte

N° de projet Projekt-Nr.	Nom du projet Projekttitel	Participation accordée bewilligte Mittel	Adopté le bewilligt am
01/13	Festival de Jazz dans l'eurodistrict regio pamina <i>Jazzfest im Eurodistrikt Regio Pamina</i>	8 750,00 €	13/03/2013
02/13	Rencontres et mobilité aux bords du Rhin <i>Begegnungen und Mobilität am Rhein</i>	11 900,00 €	13/03/2013
03/13	Programme de rapprochement des populations de Landau et de Haguenau à l'occasion du cinquantième anniversaire du jumelage des deux villes <i>Programm zur Annäherung der Bevölkerung von Landau und Haguenau anlässlich des 50. Jubiläums der Städtepartnerschaft</i>	20 606,00 €	15/05/2013
04/13	Galerie mobil- hiwwe und driwwe-Südliche Weinstraße-Nord Alsace <i>Galerie mobil- hiwwe und driwwe-Südliche Weinstraße-Nord Alsace</i>	7 000,00 €	15/05/2013
<b>Total Summe</b>		<b>48 256,00 €</b>	

### Relations publiques en faveur du projet

Les possibilités d'un cofinancement européen ont été publiées sous forme d'une rubrique spéciale sur le site internet de l'EURODISTRICT (bannière sur la page d'accueil). Le nombre de connexions au site a aussi augmenté en 2013.

En 2013, aucun appel à projets a été réalisé, car les moyens disponibles ont pu être attribués en intégralité à des projets.

Les groupes cibles des actions de communication ont été les collectivités locales, les associations et la population de l'eurodistrict regio pamina. Les informations ont été largement diffusées. Les prises de contact ont eu lieu par téléphone, par courriel ou en direct (ce qui porte le nombre total à plus de 150 depuis 2009). Les contacts avec les porteurs de projet ont eu lieu sur la base de différents supports.

Les porteurs de projets ont été informés dans le cadre d'une réunion « Kick-off » sur les obligations de communication. Les porteurs d'un projet ayant un impact important dans la sphère publique ont été sollicités afin de réaliser une conférence de presse au lancement de leur projet. Pour une communication attractive l'EURODISTRICT a animé les porteurs à réaliser des petites vidéos.



### Öffentlichkeitsarbeit für das Projekt

Auf der Internetseite des EURODISTRICT wurde in Form einer eigenen Rubrik auf die Kofinanzierung aus EU-Mitteln hingewiesen (Banner auf der Startseite). Die Zahl der Zugriffe auf die Internetseite ist auch 2013 weiter angestiegen.

2013 wurde kein öffentlicher Projektaufruf durchgeführt, da alle verfügbaren Mittel in Projekten gebunden werden konnten.

Zielgruppen der Maßnahmen im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit waren die lokalen Gebietskörperschaften, die Vereine sowie die breite Bevölkerung des Eurodistrikt Regio Pamina. Die Informationen wurden breit gestreut. Kontaktaufnahmen durch Interessierte erfolgten per Telefon, Mail oder persönlich (die Anzahl beläuft sich seit 2009 auf über 150). Die Kontakte zu den Projektträgern kamen auch 2013 auf unterschiedlichen Wegen zustande.

Die Projektträger wurden im Rahmen einer „Kick-off“-Sitzung über die Verpflichtung zur Öffentlichkeitsarbeit informiert. Träger eines Projektes mit breiter Öffentlichkeitswirksamkeit wurden grundsätzlich dazu aufgefordert, zum Projektstart eine Pressekonferenz durchzuführen. Im Sinne einer attraktiven Öffentlichkeitsarbeit regte der EURODISTRICT zur filmischen Begleitung der Projekte an.

## Clôture

L'EURODISTRICT REGIO PAMINA a organisé le 24 septembre une manifestation de clôture PAMINA21. A cette occasion des représentants allemands et français de la politique communale, des administrations, des associations, des fondations et de la société civile se sont retrouvés à Lauterbourg – la presse locale étant également présente à la manifestation.

Après une présentation de trois projets PAMINA21 exemplaires, les potentiels et problématiques autour des fonds de microprojets ont été discutés lors d'une table-ronde. Les porteurs de projet ainsi que les représentants de l'autorité de programme et du Land Rheinland-Pfalz ont fait preuve d'une approche ciblée et constructive. Ainsi le public a facilement pu participer à la discussion et l'enrichir avec de nombreuses questions. Il s'est avéré que toutes les parties concernées sont intéressées par une poursuite du fonds de microprojets PAMINA21.

À la fin de la période de réalisation le 31 décembre 2013, le taux de réalisations du fonds de microprojets PAMINA21 était de plus de 99 %, cela signifie qu'environ 1,1 millions d'euros ont été investis dans des projets transfrontaliers pour la rencontre des citoyens dans l'eurodistrict regio pamina. Par ailleurs 300 000 euros étaient dédiés à l'EURODISTRICT pour la gestion du fonds. Au total 700 000 euros de fonds FEDER du programme INTERREG IV A Rhin supérieur revenaient au fonds de microprojets PAMINA21.

Cette « atterrissage de précision » a pu être réalisé grâce à 32 projets qui se sont notamment déroulés dans les domaines de la culture, du tourisme et de la jeunesse. Tous les projets ont ainsi contribué à une meilleure intégration transfrontalière de l'eurodistrict. Etant donné que de tels projets seront aussi importants à l'avenir, et qu'il existe d'ores et déjà une forte demande de la part des acteurs locaux, l'EURODISTRICT prépare activement la poursuite du Fonds de microprojets.

## Abschluss

Am 24. September organisierte der EURODISTRICT REGIO PAMINA eine PAMINA21-Abschlussveranstaltung, zu der deutsche und französische Vertreter aus Kommunalpolitik, Verwaltung, Vereinswesen, Stiftungen und Zivilgesellschaft in Lauterbourg zusammengekommen waren. Ebenso fanden sich Vertreter der lokalen Presse zu der Veranstaltung ein.

Nach der Präsentation von drei beispielhaften PAMINA21-Projekten wurden im Rahmen einer Podiumsdiskussion die Potenziale und Problemstellungen von Kleinprojektfonds sowie deren Zukunftsperspektiven diskutiert. Sowohl die Projektträger als auch die Vertreter der Programmbehörde und des Landes Rheinland-Pfalz stellten dabei ihre zielorientierte und konstruktive Herangehensweise unter Beweis. So fiel es dem Plenum leicht, sich an der Diskussion zu beteiligen und zahlreiche Fragen zu stellen. Es wurde deutlich, dass alle Seiten an einer Fortführung des PAMINA21-Kleinprojektfonds interessiert sind.

Zum Ende des Projektrealisierungszeitraums am 31.12.2013 verzeichnete der PAMINA21-Kleinprojektfonds einen Realisierungsgrad von über 99 %, d.h. dass insgesamt rund 1,1 Millionen Euro im Eurodistrict Regio Pamina in grenzüberschreitende Projekte zur Bürgerbegegnung investiert wurden. Weitere 300 000 Euro entfielen auf den EURODISTRICT für die Verwaltung des Fonds. Somit flossen 700 000 Euro an EFRE-Mitteln aus dem Programm INTERREG IV A Oberrhein in den Kleinprojektfonds.

Diese "Punktlandung" ist der Realisierung von 32 Projekten zu verdanken, die sich insbesondere den Bereichen Kultur, Tourismus und Jugend widmen. Alle Projekte haben dabei einen wichtigen Beitrag zur grenzüberschreitenden Integration des Eurodistrict geleistet. Da derartige Projekte auch in Zukunft wichtig sein werden und ein entsprechender Bedarf bei den lokalen Akteuren herrscht, plant der EURODISTRICT bereits die Fortführung des PAMINA21-Kleinprojektfonds.





## N°02/13

Rencontres et mobilité aux  
bords du Rhin  
*Begegnungen und Mobilität  
am Rhein*  
Neuburg



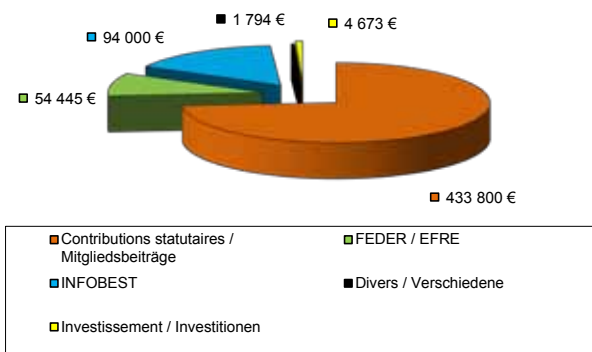
Manifestation de clôture:  
table-ronde  
*Abschlussveranstaltung:  
Podiumsdiskussion*  
Lauterbourg

# Budget Haushalt

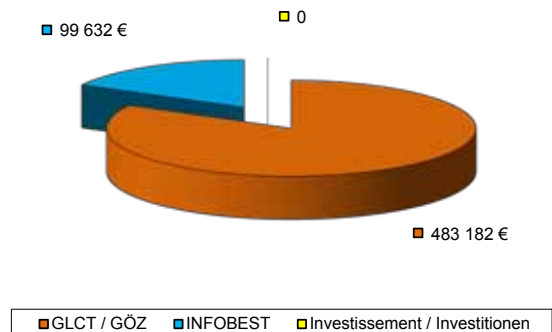
Le compte administratif de l'exercice 2013 présente les caractéristiques suivantes : les recettes de fonctionnement sont égales à 584.038,67 €, les dépenses de fonctionnement sont égales à 582.813,90 €. Les recettes d'investissement s'élèvent à 4.672,93 €. Les dépenses d'investissement s'élèvent à 0,00 €. Il en résulte un reliquat de l'exercice 2013 de l'ordre de 5.897,70 €.

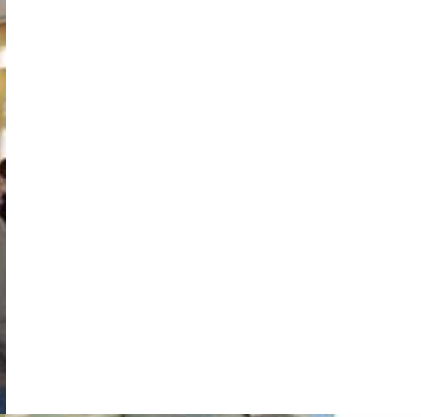
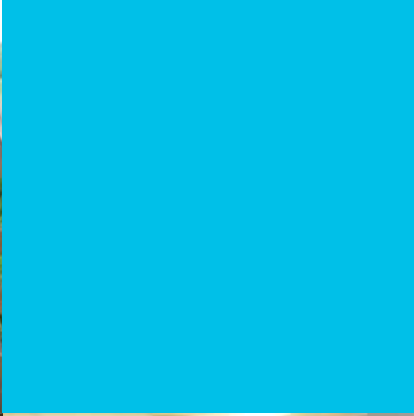
Die Haushaltsrechnung 2013 weist folgende Merkmale auf: Die Einnahmen im Bereich der Betriebskosten belaufen sich auf 584.038,67 €, die Ausgaben im Bereich der Betriebskosten auf 582.813,90 €. Die Einnahmen im Bereich der Investitionskosten liegen bei 4.672,93 €. Die Ausgaben im Investitionsbereich liegen bei 0,00 €. Daraus ergibt sich ein Haushaltsüberschuss für das Jahr 2013 in Höhe von 5.897,70 €.

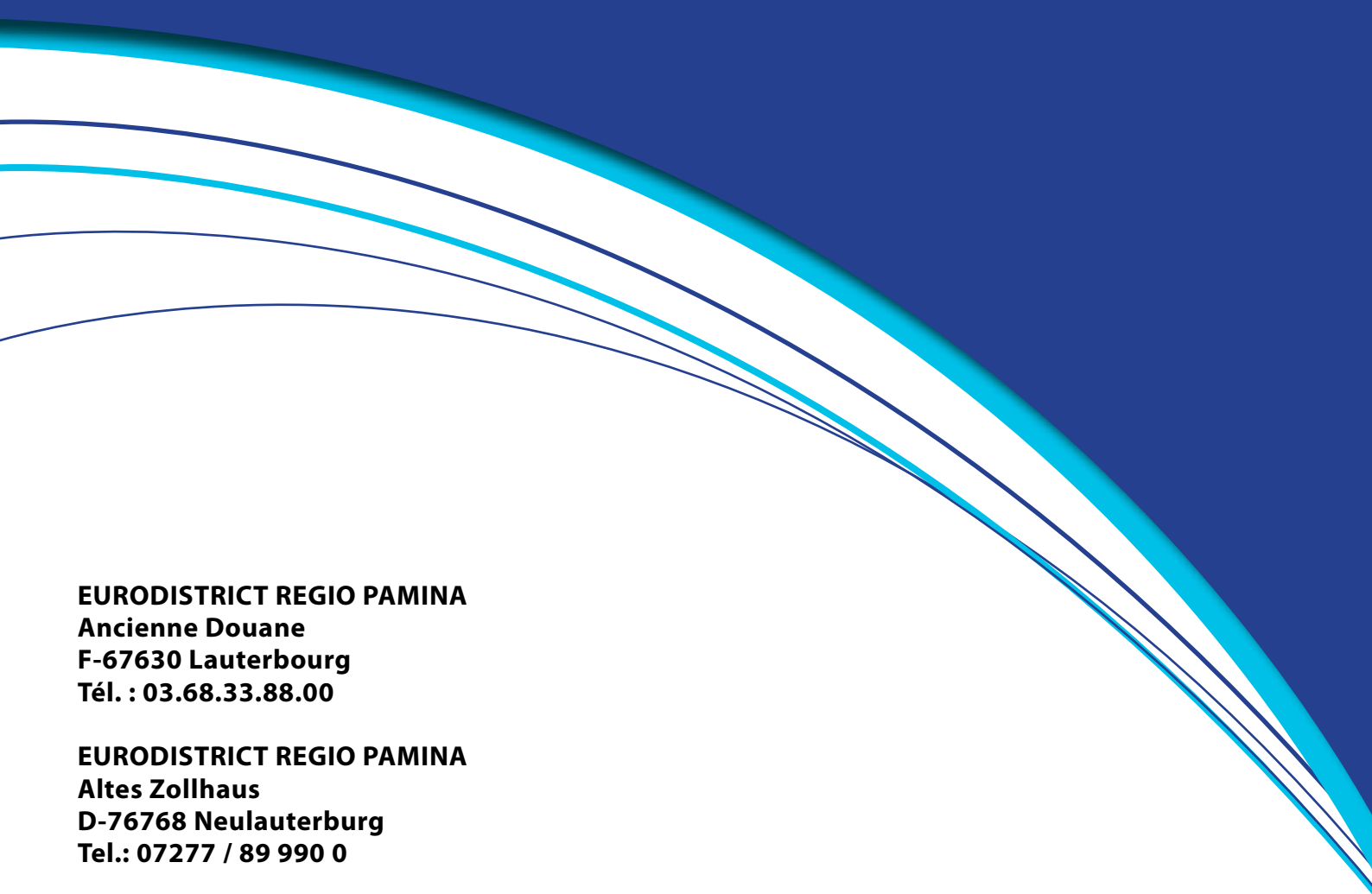
**BUDGET 2013 - Répartition des recettes**  
**HAUSHALT 2013 - Aufteilung der Einnahmen**



**BUDGET 2013 - Répartition des dépenses**  
**HAUSHALT 2013 - Aufteilung der Kosten**







**EURODISTRICT REGIO PAMINA**  
**Ancienne Douane**  
**F-67630 Lauterbourg**  
**Tél. : 03.68.33.88.00**

**EURODISTRICT REGIO PAMINA**  
**Altes Zollhaus**  
**D-76768 Neulauterburg**  
**Tel.: 07277 / 89 990 0**